

# **BOLETIN DEL NIVEL SUPERIOR DEL IESLV “Juan Ramón Fernández”**

## **Nº 3, Diciembre de 2010**

*Con el propósito de dar a conocer algunas de las acciones implementadas en el transcurso del presente año, retomamos la difusión de este Boletín.*

*El Rectorado*

### **INSTITUCIONALES**

#### **1.- Jefes de carrera**

Durante la reunión de Consejo Directivo del 14 de diciembre, asumieron los nuevos consejeros estudiantiles y se proclamó a los jefes de carrera electos:

PA: Silvia Rodríguez

TA: Griselda Mársico

PF: Silvina Slepoy

TF: Patricia Hernández

PI: Susana Lezcano

Suplente: Paula López Cano

TI: Silvia Firmenich Monserrat

PP: Patricia Altamiranda

TP: Martín De Brum

Suplente: Marco Antonio Rodríguez

### **ÁREA CURRICULAR**

1.- Se elevaron al Ministerio de Educación del GCBA los planes de estudios de los Profesorados Superiores en Alemán, Francés, Inglés y Portugués, los que fueron aprobados y cuentan con la validez nacional otorgada por el INFOD.

2.- El Rectorado elevó al Ministerio de Educación del GCBA los nuevos Planes de Estudios de Traductorado adecuados a la nueva normativa vigente para su aprobación y validación nacional.

3.- Presentados por el Rectorado, se resolvieron en el Consejo Directivo todos los casos de equivalencias entre los planes de transición de una misma carrera y los de las diferentes carreras entre sí.

4.- Se convocó a selección de antecedentes para la cobertura de los cargos de tutores institucionales para las carreras de profesorado. Como resultado de este proceso, fueron designados los profesores Lorrain Ledwith, María Sol Battovaz y Jorge Medina.

5.- El Rectorado sometió a la consideración del Consejo Directivo el Reglamento de Residencia de Traducción cuya elaboración iniciada en 2006 había sido interrumpida. Este Reglamento fue aprobado y está en vigencia.

6.- Se implementaron talleres de capacitación en aulas virtuales para profesores del instituto.

7.- Se llevaron a cabo acciones concretas tendientes a la articulación de los niveles primario y medio.

8.- Se obtuvo la Resolución del Ministerio de Educación del GCBA para volver al plan de estudios anterior al implementado en 2006 en el nivel medio.

#### **POSGRADO**

1.- Se elevó al Ministerio de Educación del GCBA el Postítulo Interculturalidad y Enseñanza del Español como Lengua Segunda y Extranjera (IELSE). Este postítulo fue elaborado por una Comisión de Reforma del plan de estudios integrada por los especialistas Leonor Acuña, Roberto Bein, Laura Ferrari, Estela Klett, Angelita Martínez y Gabriela Russel, con la coordinación de las profesoras Isabel Bompert y Diana Ardissonne.

2.- Se organizó la defensa de dos tesis de Maestría por videoconferencia en el marco del acuerdo del instituto con la Universidad de Rouen.

#### **EXTENSIÓN**

1.- Se realizaron en el Instituto las *Segundas Jornadas Internacionales sobre Formación e Investigación en Lenguas Extranjeras y Traducción* en el marco de las celebraciones por el Bicentenario de la Revolución de Mayo, los días 2, 3 y 4 de junio de 2010. Se contó con el apoyo de la entidad coorganizadora, la Asociación de Ex Alumnos del Profesorado en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández” (AEXALEVI), y con el auspicio del Ministerio de Educación de la Nación, que las declaró de interés educativo, y del Ministerio de Educación del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires; de las embajadas de Alemania, Brasil, Estados Unidos de América, Francia y Portugal; del DAAD (Servicio Alemán de Intercambio Académico), del CCEBA (Centro Cultural de España en Buenos Aires), del Instituto Camões, de la Funceb, del Centro de Estudios Argentino - Canadienses, de la Asociación Argentina de Cultura Inglesa (AACI), de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI), de la Asociación Argentina de Profesores de Portugués, de la Asociación de Profesores de Inglés de Buenos Aires (APIBA) y de la Sociedad Argentina de Profesores de Francés (SAPFESU). La conferencia inaugural estuvo a cargo de la prestigiosa lingüista Elvira Arnoux. Entre 170 y 180 ponentes, de la Argentina- muchos de ellos profesores de nuestra casa de estudios- y de once países (Alemania, Brasil, Canadá, Chile, España, EEUU, Francia, México, Polonia, Portugal y Uruguay) expusieron en mesas y paneles. El número de asistentes se elevó a alrededor de 600, muchos de ellos estudiantes de carreras de profesorado en lenguas extranjeras y de traducción. La Comisión Organizadora estuvo

coordinada por la Regente del Nivel Superior del Instituto, profesora Diana Ardissonne, e integrada por las profesoras Claudia Ferradas (Inglés), Mónica Herrero (Español), Paula López Cano (Inglés), Laura Miñones (Francés), Mariángeles Viqueira (Portugués), Patricia Willson (Francés y Alemán) y el profesor Frank Schulze (Lector de Alemán).

2.- Revista *Lenguas V;vas*. El número 7 de la revista *Lenguas V;vas*, cuya publicación fue suspendida por la intervención en 2007, está en prensa.

Para su edición, se contó con la participación de un pasante ad honorem de la carrera de Edición de la UBA. Este número será publicado en papel con presupuesto que proviene del dinero recaudado durante las Segundas Jornadas Internacionales. A partir del próximo número, la edición se realizará en formato digital. El Comité de Lectura de la nueva etapa de la revista *Lenguas V;vas* está integrado por los profesores del instituto Roberto Bein, Martina Fernández Polcuch, Laura Miñones, Mónica Herrero, Beatriz Pena Lima, Lorrain Ledwith, Elena Odriozola, Elena Marengo, Olga Regueira, Rogério Cormanich, Patricia Willson (editora) y Diana Ardissonne (coordinadora). El Comité Consultivo estará integrado por los especialistas Uwe Schoor (ex Lector de Alemán en el IES, germanista, profesor y traductor), Elvira Arnoux (lingüista y docente de la UBA), Walter Carlos Costa (UFSC), Miguel Montezanti (UNLP), Beatriz Vegh (U República), Sónia Mendes (Lectora de Portugués en el instituto) y Frank Schulze (Lector de Alemán en el instituto).

La convocatoria a todos los profesores que deseen enviar colaboraciones se realizó por correo electrónico y a través de la publicación en nuestra página web <http://ieslvf.caba.infed.edu.ar/sitio/>. El tema del próximo número será “La teoría en el campo de las lenguas y de la traducción”. El plazo de entrega para las colaboraciones vence el 31 de mayo de 2011; entre junio y septiembre, el Comité de Lectura se ocupará de la edición y se prevé la publicación del número 8 para octubre de 2011.

3.- Se organizaron conferencias y seminarios a cargo de especialistas extranjeros, como Olivier Bertrand (Université de Savoie, Chercheur au CNRS, Francia), Isabelle Schaffner (Ecole Polytechnique, Francia), Olivier Dezutter (Université de Sherbrooke, Canadá), John Corbett (University of Glasgow), Paul Cookson (Gran Bretaña) y jornadas de actualización en formación docente en lenguas extranjeras a cargo de la profesora Claudia Ferradas (Profesorado en Inglés) y del profesor Henry Graffmann (Profesorado en Alemán), entre otros.

En el marco del Seminario Permanente de Estudios de Traducción (SPET), coordinado por la Dra. Patricia Willson, se realizaron reuniones abiertas al público (lecturas recomendadas, exposición y debate) con los especialistas Griselda Mársico y Uwe Schoor, Sergio Viaggio, Sergio Venturini (CONICET), Isabel García Adánez (Universidad Complutense de Madrid), Jörn Cambreleng (Colegio de Traductores Literarios de Arles), Alejandro Dujovne (IDES – CONICET).

4.- El Rectorado firmó un convenio con la Asociación de Ex Alumnos del Profesorado en Lenguas Vivas “Juan R. Fernández” vinculado con la elaboración de trece cortometrajes sobre epónimos, cuyo título provisorio es “Del hombre al nombre”, por parte del Departamento de Comunicación Educativa (DECOED). AEXALEVI se encargará de la percepción del dinero que el canal televisivo *Encuentro* u otros canales interesados depositen eventualmente en su cuenta para la realización de dichos cortometrajes.

5.- Se encuentra avanzada la elaboración del Fondo Documental del Instituto que será presentado próximamente.

6.- Prosiguió la tarea de puesta a punto y actualización permanente de la página web del instituto: <http://ieslvf.caba.infed.edu.ar/sitio/>.

## **INVESTIGACIÓN**

1.- Se publicó la convocatoria 2011 del Programa de Investigación. Esta convocatoria, que incluye los temas y las condiciones de presentación, se encuentra en nuestra página web <http://ieslvf.caba.infed.edu.ar/sitio/>

## **MATERIAL TECNOLÓGICO Y BIBLIOGRÁFICO**

1.- El GCBA está poniendo en marcha en el instituto el plan *Conectar Igualdad*. En una primera etapa, se asegurará la conectividad en todo el establecimiento y se proveerán 144 computadoras con sus correspondientes carros (que funcionan como fuente) para uso del nivel superior.

2.- Se utilizó el remanente de los fondos recaudados a través de AEXALEVI para la organización de las Segundas Jornadas Internacionales. Se compraron libros para la Biblioteca Trilingüe Infantil por un monto de \$ 600; para la Biblioteca Pedagógica Francesa, por un valor de \$ 750 y se destinará a la Biblioteca General una suma estimada en alrededor de \$ 2500. La nómina de los libros que ya se han incorporado a la Biblioteca General fue enviada a todos los profesores a través de los jefes de carrera. Asimismo, se realizó la edición y la publicación *online* de las Actas de las Segundas Jornadas Internacionales (consultar nuestra página web <http://ieslvf.caba.infed.edu.ar/sitio/>), la edición del número 7 de la Revista *Lenguas Vivas*, actualmente en prensa, y se adquirió una I- MAC para la sala de edición del DECOED.

3.- El Ministerio de Educación del GCBA adquirió, con parte del presupuesto correspondiente al instituto por proyectos de mejora ganados en el INFOD, dos grabadores digitales y una pizarra interactiva.